

## RECHERCHES SUR LES NOMENCLATURES DE CÉSAR ET ANTOINE OUDIN (1622, 1643, 1647)

MARC ZUILI

Laboratoire DYPAC

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines / Paris-Saclay

Recepción: 30 de julio de 2024 / Aceptación: 15 de octubre de 2024

**Résumé:** Cet article aborde conjointement, et donc d'une façon inédite, trois nomenclatures du début du xvii<sup>e</sup> siècle, la première publiée par César Oudin (1622) et les deux suivantes par son fils Antoine (1643, 1647). Après une brève présentation de ces deux auteurs et une description des caractéristiques habituelles de ces ouvrages, cette étude analyse ces trois volumes et s'interroge sur les possibles liens qui les unissent.

**Mots clé:** Lexicographie bilingue, Nomenclatures, xvii<sup>e</sup> siècle, César Oudin, Antoine Oudin.

**Abstract:** This article addresses jointly, and therefore in an unprecedented way, three early 17<sup>th</sup> century nomenclatures, the first published by César Oudin (1622) and the next two by his son Antoine (1643, 1647). After a brief presentation of these two authors and a description of the usual characteristics of these books, this study analyses the three volumes and examines the possible links between them.

**Keywords:** Bilingual lexicography, Nomenclature, 17<sup>th</sup> century, César Oudin, Antoine Oudin.

Dans le panorama de la lexicographie bilingue des xvi<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles mettant en contraste le français et l'espagnol figurent les dictionnaires bien connus de

Heinrich Hornkens (1599), Jean Pallet (1604) et surtout César Oudin (1607)<sup>1</sup>. Ces ouvrages, généralement au format in-4, comptaient chacun plusieurs centaines de pages. À leur côté, il existait des livres de bien moindre ampleur que l'on désigne par l'appellation «nomenclatures»: c'était des répertoires dans lesquels le vocabulaire était présenté de façon thématique car il s'organisait autour de notions telles que «les arbres et les plantes», «les vêtements», «les couleurs», «les monnaies», etc. Trois de ces recueils constituent un corpus sur lequel se fonde la présente étude. Il s'agit du *Nomenclator [...]* de César Oudin (1622), de la *Nomenclature française et italienne* d'Antoine Oudin (1643) et de la *Nomenclature française et espagnole* (1647) de ce même auteur. Les développements qui suivent ont un triple but: d'abord rappeler brièvement les biographies de César et Antoine Oudin, ensuite présenter l'histoire et les caractéristiques de la plupart des nomenclatures en insistant sur leurs visées didactiques, et enfin analyser le contenu des trois nomenclatures de notre corpus afin de déterminer s'il existe une filiation entre elles, approche comparative qui n'avait jamais été mise en œuvre jusqu'à présent.

## 1. Quelques données biobibliographiques

### 1.1. César Oudin: vie et œuvre<sup>2</sup>

Grammairien, lexicographe, parémiologue, traducteur, pédagogue, maître de langue, César Oudin est né vers 1560 dans une famille protestante. Il abjura assez tôt et fut très vite remarqué grâce à son don pour les langues étrangères (allemand, italien et espagnol), ce qui lui valut d'être envoyé en Allemagne afin d'y mener diverses missions. Le 11 février 1597, le roi Henri IV lui accorda, sans doute en contrepartie des bons et loyaux services qu'il avait rendus et grâce à sa bonne connaissance des langues étrangères, le titre de «secrétaire-interprète du Roy és langues Germanique, Italienne & Espagnolle». Vers 1607, il était aussi «secrétaire ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé».

César Oudin a publié de nombreux ouvrages destinés à l'enseignement de l'espagnol: une *Grammaire et observation de la langue espagnolle* (éd. *princeps*: 1597) qui connut vingt éditions successives, la dernière datant de 1686; un ensemble de proverbes espagnols accompagnés d'une traduction en français due à sa plume, les *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois*, ouvrage qui donna lieu à onze éditions parues entre 1605 et 1702; un dictionnaire bilingue espagnol-français et français-

<sup>1</sup> Cette édition *princeps* a été suivie par de nombreuses rééditions tout au long du XVII<sup>e</sup> siècle. Pour plus de précisions sur ces éditions successives, voir Zuili (2016: 113-162).

<sup>2</sup> Les données qui suivent à propos de César Oudin sont tirées de: Zuili (2016: 19-26; 2016: 45-105) et du site de la Biblioteca virtual de la Filología Española qui propose une «Biobibliografía» de cet auteur.

espagnol, le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thésor des deux langues françoise et espagnolle* (éd. princeps: 1607), lui aussi édité à plusieurs reprises jusqu'en 1675. Tous les spécialistes s'accordent à dire que ce dictionnaire constitue le chef-d'œuvre de la lexicographie franco-espagnole au XVII<sup>e</sup> siècle. Ce véritable programme éditorial fut complété en 1608 par la publication d'un volume de dialogues bilingues espagnol-français intitulé *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en francés. Dialogues fort plaisants écrits en langue espagnolle et traduits en françois*, ouvrage dont sept éditions qui virent le jour entre 1608 et 1675. En 1610, une *Gammaire italienne mise et expliquée en françois* fut aussi mise sur le marché par César Oudin. Une fois de plus, l'ouvrage connut une extraordinaire diffusion révélée par l'existence de dix-sept autres éditions réalisées entre 1617 et 1670. Mais c'est surtout en tant que premier traducteur en français du *Quichotte* de Miguel de Cervantès que César Oudin est passé à la postérité. Il osa, en effet, s'attaquer à la traduction du chef-d'œuvre de Cervantès dont il publia la première partie, en français, en 1614.

Du fait du succès de ses publications, de ses activités d'enseignant et de sa charge de secrétaire-interprète à la cour, César Oudin se trouva à l'abri des soucis matériels. À sa mort, survenue en 1625, il fut enterré dans l'église parisienne de Saint-Nicolas-du-Chardonnet.

## 1.2. Antoine Oudin: vie et œuvre<sup>3</sup>

Lexicographe et grammairien, Antoine Oudin est né le 26 février 1595. Il est le fils de César Oudin. À la mort de son père, Antoine occupa à son tour la charge de secrétaire-interprète du roi et se rendit, à la demande de Louis XIII, en Savoie puis à Rome. En 1633, il inaugura avec sa *Grammaire françoise rapportée au langage du temps* une longue série de publications parmi lesquelles figurent une re-fonte du Dictionnaire de son père (1645) et les deux nomenclatures précédemment évoquées: d'abord en 1643 la *Nomenclature françoise et italienne ou les noms appellatifs de toutes les choses*, puis en 1647, celle concernant le français et l'espagnol<sup>4</sup>. En 1651, du fait de son excellente réputation et de l'étendue de son savoir,

<sup>3</sup> Les éléments suivants concernant Antoine Oudin proviennent de: Michaud (1843: 491) et de Zuili (2016: 21-22).

<sup>4</sup> Voici quelques autres publications d'Antoine Oudin: *Recherches italiennes et françoises* (1640); *Recueil des phrases adverbiales et autres locutions qui ont le moins de rapport entre les deux langues espagnolle et françoise* (1647); *Curiositez françoises* (1649). À cette liste s'ajoutent les travaux de son père qu'il a revus, complétés, réactualisés et publiés après la mort de ce dernier, parfois sous un titre différent: *Grammaire espagnolle expliquée en françois. Par César Oudin, [...] Augmentée par Antoine Oudin* (s.d. [1632?], avec de multiples rééditions entre 1632 et 1686); *Le Tresor des deux langues espagnolle et françoise de César Oudin. [...] Le tout corrigé & reduit en meilleur ordre. Par Antoine Oudin, secretaire interprete de sa Majesté [...]* (1645); *Dialogues fort récréatifs composez en espagnol, et nouvellement mis en italien, alleman & françois, avec des observations pour*

il fut choisi pour enseigner l'italien au jeune Louis XIV. Antoine Oudin mourut deux années plus tard, le 21 février 1653.

## 2. Histoire et caractéristiques générales des nomenclatures

Les premiers répertoires thématiques ont vu le jour très tôt. Dès l'Antiquité, il existait les *Hermeneumata*, vocabulaires divisés en *capitula* que les Romains employaient pour apprendre le grec<sup>5</sup>. Plus tard, au Moyen Âge, circulèrent des recueils bilingues ou trilingues, les *Nominalia*, glossaires thématiques avec des entrées mettant en contraste des mots en latin et/ou en grec et leur équivalent en langue vernaculaire<sup>6</sup>. Ces répertoires qui reposaient sur la longue tradition de la lexicographie onomasiologique débutaient généralement par des listes comportant des termes consacrés à Dieu et se poursuivaient par d'autres séries portant sur l'homme, les animaux, les végétaux, les vêtements, etc.

Comme l'a signalé la spécialiste de lexicographie Ángeles García Aranda, au tournant des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles,

[...] los objetivos de las nomenclaturas se modifican y de ser un instrumento de acercamiento a una lengua muerta pasan a reflejar las necesidades sociales, económicas y políticas de una sociedad que ha cambiado, convirtiéndose así en materiales útiles y muy prácticos para desenvolverse en situaciones cotidianas (Aranda, 2014: 919).

Parmi ces répertoires figurent les trois Nomenclatures des Oudin père et fils. Ces ouvrages monodirectionnels contenaient un grand nombre de termes classés par rubriques se rapportant aux multiples aspects de la vie quotidienne. Leur petit format les rendait très faciles à avoir sur soi: ils pouvaient donc rendre de nombreux services à tous les voyageurs qui en disposaient lorsqu'ils se rendaient à l'étranger. Mais au-delà d'un simple instrument destiné à la communication, une telle présentation de type thématique avait pour avantage «de réunir des mots d'un même champ lexical tout en mettant en relief leur rapport naturel et en favorisant de cette façon l'apprentissage méthodique du vocabulaire» (Carranza Torrejón, 2014: 97-98). Manuel Alvar Ezquerro a insisté sur cette finalité des nomenclatures en soulignant leur «eminente caractère didáctico» (Alvar Ezquerro, 2013: 19), idée également été développée par Bernard Quemada qui précise que

---

*l'accord & la propriété des quatre langues*. Par Antoine Oudin, secrétaire interprète de Sa Majesté (1650, rééd. en 1664 et 1665).

<sup>5</sup> Au sujet des *Hermeneumata*, on consultera: Germain (1993: 44).

<sup>6</sup> À propos des *nominalia*, voir: Boulanger (2003: 366-372).

[...] les nomenclatures apparurent ainsi très vite comme des auxiliaires pratiques pour l'étude des langues, d'où leur grande diffusion [...]. Les enseignants les utilisaient [...] parce que l'organisation du vocabulaire était un avantage pour la mémorisation (Quemada, 1968: 362-363).

Ces nomenclatures étaient souvent annexées à des ouvrages tels que des grammaires, des dictionnaires ou des recueils contenant des dialogues bilingues. C'est le cas des *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traducidos en francés* [...] de César Oudin (1622) qui furent complétés, à partir de leur édition de 1622 par un appendice intitulé *Nomenclator* [...] offrant en seulement une quarantaine de pages un nombre conséquent de vocables classés par thèmes. Toutefois, il arrivait également, lorsque le répertoire était plus fourni, qu'il fasse l'objet d'une publication à part, sous forme d'un volume indépendant: C'est le cas de la *Nomenclature françoise et italienne* et de la *Nomenclature françoise et espagnole* d'Antoine Oudin.

Nous devons à Marta C. Ayala Castro l'établissement d'une liste de sept critères qui correspondent aux principales caractéristiques des nomenclatures. C'est ainsi qu'elle indique que

[...] los rasgos generales que caracterizan a estos repertorios [...] son los siguientes:

- 1) La distribución de su léxico se hace por campos nocionales.
- 2) Están redactados en más de una lengua.
- 3) Por lo general, no son obras independientes, sino que forman parte de otras obras más amplias.
- 4) Son obras de carácter didáctico.
- 5) Recogen sólo el vocabulario usual de una lengua, son selectivas, manejan un vocabulario pretendidamente adecuado al nivel de enseñanza al que van dirigidos.
- 6) La categoría gramatical que se recoge en ellas es, principalmente, el sustantivo, aunque pueden aparecer las demás categorías gramaticales.
- 7) No ofrecen las definiciones de los vocablos recogidos [...] (Ayala Castro, 1992: 439).

On pourrait ajouter à cette liste un autre critère: ces recueils étaient pour la plupart des petits formats, en particulier des in-12, ce qui les rendait facilement transportables, d'où leur usage par des voyageurs qui, grâce à leur classement thématique, pouvaient y puiser rapidement, dans une langue qui leur était étrangère, les termes dont ils avaient besoin.

Marta C. Ayala Castro a également étudié l'ordre généralement adopté par ces nomenclatures. Elle explique que:

Tradicionalmente, estos repertorios han clasificado las palabras siguiendo un orden más o menos lógico o filosófico, con el que se pretende dar una visión organizada del mundo a través de la cosa designada. En muchos de ellos se sigue el orden teocéntrico medieval, comenzando por Dios, las divinidades, el Universo, y terminando por la muerte; otros siguen el orden antropocéntrico renacentista con el hombre como punto de partida, las partes del cuerpo humano, los vestidos, etc., y las fiestas y juegos como temas finales (Ayala Castro, 1992: 437).

Ces données présentées par cette spécialiste peuvent-elle s'appliquer aux nomenclatures des Oudin père et fils? Et celles-ci ont-elles des liens qui les unissent? Est-il possible d'établir une filiation entre elles? Voici quelques questions auxquelles nous allons tenter de répondre.

### 3. Les nomenclatures des Oudin père et fils: contenu, rapports et filiation

#### 3.1. *Le Nomenclator* [...] de César Oudin (1622)

Comme cela a été indiqué, le *Nomenclator* [...] de César Oudin apparaît pour la première fois en 1622 à la suite de ses *Diálogos muy apazibles* [...]. Ces deux textes sont juxtaposés sous une même reliure, le volume étant un in-8. La partie de l'ouvrage consacrée aux dialogues comporte des pièces liminaires: d'abord une longue dédicace adressée au prince de Joinville puis un extrait du privilège en date du dernier jour d'avril 1622. Viennent ensuite sept dialogues présentés en version bilingue, sur deux colonnes, celle de gauche en français et celle de droite en espagnol, le tout occupant 192 pages. Le *Nomenclator* [...] dispose d'une pagination à part qui va de la page 1 à la page 40 et chaque page est divisée en deux colonnes. Il s'agit donc d'une nomenclature qui, bien qu'assez brève, répond exactement aux sept critères exposés par Marta Concepción Ayala Castro. Les entrées sont en français et la traduction en espagnol est placée juste en regard. Les 32 thèmes<sup>7</sup> abordés dans le *Nomenclator* [...] sont présentés dans le tableau qui suit:

<b>César Oudin, <i>Nomenclator</i> [...], 1622</b>
1 <sup>8</sup> - Dios / Dieu (p. 1)

<sup>7</sup> Les auteurs de plusieurs études consacrées au *Nomenclator* [...] de César Oudin rapportent qu'il se compose de 28 points successifs, ce que nous réfutons. En effet, si les rubriques thématiques sont annoncées avec des titres en lettres majuscules, ce n'est pas le cas pour quatre d'entre elles, d'où le fait qu'elles n'aient pas été prises en compte, ce qui est une erreur que nous corrigeons ici.

<sup>8</sup> Ces numéros qui vont de 1 à 32 ne figurent pas dans le *Nomenclator* [...]. Ils ont été ajoutés ici uniquement pour pouvoir quantifier le nombre de point abordés dans ce texte.

2- Dignidades temporales / Dignités temporelles (p. 4)
3- Los títulos que se han de dar a cada género de personas, en español / Les tiltres qu'il faut donner à chaque sorte de personnes, en espagnol (p. 6)
4- El cielo / le ciel (p. 10)
5- Los doze signos / Les douze signes (p. 10)
6- Las siete artes liberales / Les sept arts libéraux (p. 11)
7- Las partes y miembros del cuerpo humano / Les parties & membres du corps humain (p. 11)
8- Vestidos para un hombre / Vestement d'homme (p. 15)
9- Vestidos para una muger / Habits pour femmes (p. 18)
10- Grados de parentesco / Degrez de parentage (p. 19)
11- La casa y sus partes / La maison & ses parties (p. 20)
12- La mesa con la comida y otros aparatos / La table avec sa mangeaille & autres appareils (p. 22)
13- Aposento con sus adereços / Chambre avec ses garnitures (p. 25)
14- Cozina y sus aperejos / La cuisine & ses appareils (p. 27)
15- Ciudad, calles y plaças, y otras particularidades / Ville, ruës & places, & autres particularitez (p. 28)
16- Armas para la guerra y justa / Armes pour la guerre & pour courre la lance (p. 30)
17- Cavallo con sus jaezes / Cheval avec ses harnois (p. 32)
18- Armas ofensivas / Armes offensives (p. 33)
19- Armas defensivas / Armas deffensives (p. 34)
20- Colores diuersas / Couleurs diverses (p. 34)
21- El mar y algunos baxeles / La mer & quelques vaisseaux (p. 35)
22- Nombres de algunos peces / Les noms de quelques poissons (p. 36)
23- Algunos nombres de frutas / Quelques noms de fruicts (p. 36)
24- Algunas hortalizas para la olla / Quelques herbes potageres (p. 37)
25- Nombres de algunas telas, de oro, de seda, de paños, y lienços / Les noms de quelques toiles d'or, de soye, draps & linges (p. 37)
26- Piedras preciosas / Pierres precieuses (p. 38)
27- Algunos nombres de vinos: carnes: caças y paxaros / Quelques noms de vins, de chairs, de venaisons & d'oyseaux (p. 38)
28- Las partes del dia / Les parties du iour (p. 39)
29- Los dias de la semana / Les iours de la sepmaine (p. 39)

30- Los meses del año / Les mois de l'an (p. 39)
31- Las quatro partes del año / Les quatre parties de l'annee (p. 40)
32- Las Pascuas / Les grandes festes solennelles, que les Espagnols appellent Pasques (p. 40)

Ce tableau démontre que les entrées du *Nomenclator* [...] mêlent d'une part l'ordre théocentrique qui débute par le paragraphe consacré à Dieu et d'autre part l'ordre anthropocentrique qui aborde des données telles que les parties du corps humain, les vêtements masculins et féminins, pour déboucher sur des considérations finales qui se rapportent aux différentes fêtes ponctuant l'année.

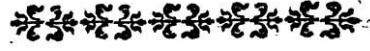
### 3.2. *La Nomenclature française et italienne d'Antoine Oudin (1643)*

La première des remarques que l'on peut faire au sujet de la *Nomenclature française et italienne* d'Antoine Oudin (1643) est qu'il s'agit d'un ouvrage qui, par le nombre des sujets qu'il aborde, est bien plus important que le *Nomenclator* [...] de son père. De format in-12 et comportant une pagination allant de 1 à 439, ce volume débute par quelques pièces liminaires non paginées. Parmi elles, il y a d'abord une courte dédicace adressée à un dénommé Henry Joncker, suivie d'une table qui recense l'ensemble des thèmes traités. Viennent ensuite une liste d'errata intitulée «Fautes d'impression» et un extrait du privilège en date du 6 juillet 1643. Ces pièces sont suivies des 64 chapitres qui constituent cette *Nomenclature française et italienne*. La fin du volume comporte d'abord une liste d'omissions qui s'étend sur sept pages: elle contient des entrées nouvelles qui sont destinées à compenser les manques et oublis qu'il y a dans du corps du texte. On trouve ensuite une autre liste de termes très variés, avec leurs antonymes: comme l'indique clairement Antoine Oudin, ces entrées ont pour vocation de compléter un chapitre au contenu très hétéroclite, le vingt-et-unième de l'ouvrage, qui est intitulé «Autres appartenances». Alors que dans le *Nomenclator* [...] de César Oudin les paragraphes thématiques étaient disposés les uns après les autres sans aucune numérotation, chacun des 64 thèmes présents dans la *Nomenclature française et italienne* constitue un chapitre bien précis comportant un numéro. Dans ce volume, le respect de l'ordre alphabétique des mots en français est très variable car certaines pages le suivent scrupuleusement, tandis que d'autres pas du tout, ainsi qu'on peut le voir dans ces deux extraits:



*Françoise & Italienne.* 169  
 Paueur, *Selciatore.*  
 Peaucier, *Acconcia peli.*  
 Peignier, faiseur de peignes, *Pettinaro.*  
 Pelletier, *Pelliciaro.*  
 Perruquier, *Fabricator di perruche ò capigliere.*  
 Pêcheur, *Pescatore.*  
 Plieuse de lites, *Piegatrice.*  
 Plombier, *Piombaro.*  
 Plumacher, *Pannacchiaro.*  
 Poissonnier, *Pesciuendolo.*  
 Porcher, *Guarda porci, porcero.*  
 Porteur d'eau, *Acquarnolo.*  
 Porteur de hotte, *Cestarnolo.*  
 Pottier d'estaing, *Stagnaro, peltraro.*  
 Pottier de terre, *Ollaro.*  
 Poudrier, *Poluerista.*  
 H

324 *Nomenclature*



Escurie & Munege : *Scuderia e Maneggio.*

CHAP. LIV.

Cresche, *Greppia.*  
 Mangeoire, *Mangiatoia.*  
 Rastellier, *Rastrelliera.*  
 Botte de foin, *Fascio di fieno.*  
 Picottin, *Bugnolo.*  
 Estrille, *Stregghia.*  
 Brosse, *Spelatoia.*  
 Bouchon, *Strofinaccio.*  
 Littiere, *Strame.*

Harnachement, *Arnese, fornimento di cavallo.*  
 Bride, *Briglia.*

Voici la liste des chapitres de cet ouvrage:

<i>Antoine Oudin, Nomenclature françoise et italienne, 1643</i>
Chapitre I – Dieu / Dio
Chapitre II – Temps & ses parties / Tempo con le sue parti
Chapitre III – L’univers / L’universo
Chapitre IV – Elements / Elementi
Chapitre V – Meteores / Meteori
Chapitre VI – Mer & autres eaux, &c. / Mare con l’altre acque, &c.
Chapitre VII – Parties de la terre / Parti della terra
Chapitre VIII – Pierres précieuses, &c. / Gemme, pietre preciose, &c.
Chapitre IX – Metaux & mineraux / Metalli & minerali

Chapitre x – Arbres, plantes, & leurs parties / Alberi, piante con le lor parti
Chapitre xi – Fleurs, &c. / Fiori, &c.
Chapitre xii – Fruits & racines / Fruti & radici
Chapitre xiii – Legumes, grains & graines / Biade, legumi & semi
Chapitre xiv – Herbes / Herbe
Chapitre xv – Oiseaux & leurs parties / Uccelli con le lor parti
Chapitre xvi – Poissons & leur parties / Pesci con le lor parti
Chapitre xvii – Animaux & leurs parties / Animali con le lor parti
Chapitre xviii – Reptiles / Rettili
Chapitre xix – Insectes & vermines / Insetti e vermine
Chapitre xx – L’homme, la femme, & leurs parties / L’uomo, la donna con le lor parti
Chapitre xxi – Autres appartenances / Altre appartenenze
Chapitre xxii – Ages de l’homme & ses differences / Età dell’uomo con le sue differenze
Chapitre xxiii – Degrez de parente & affinité / Gradi di parentela
Chapitre xxiv – Conditions des hommes & nations / Condizioni de gl’huomini, e nationi
Chapitre xxv – Dignitez spirituelles / Dignità spirituali
Chapitre xxvi – Dignitez & Professions temporelles / Dignità e professioni temporali
Chapitre xxvii – Professeurs d’Arts & Sciences / Professori d’arti e scienza
Chapitre xxviii – Officiers de gens de guerre / Ufficiali e gente di guerra
Chapitre xxix – Officiers domestiques / Domestici
Chapitre xxx – Marchands, Artisans & Mecaniques / Mercanti, artegiani e mecanici
Chapitre xxxi – Diuision de la terre / Divisione della terra
Chapitre xxxii – Ville & ses parties / Città con le sue parti
Chapitre xxxiii – Eglise & ses dependances / Chiesa con le sue dipendenze
Chapitre xxxiv – Maison & ses parties / Casa con le sue parti
Chapitre xxxv – Parties du jardin / Parti del Giardino
Chapitre xxxvi – Maison des champs & ses appartenances / Casa di campagna con le sue appartenenze
Chapitre xxxvii – Meubles / Masseritie
Chapitre xxxviii – Habit & ses parties / Vestito con le sue parti
Chapitre xxxix – Viandes & boissons / Cibi e bevante
Chapitre xl – Arts & sciences / Arti e scienze
Chapitre xli – Mestiers & ouuvrages / Mestieri e lavori

Chapitre XLII – De la Milice / Della Militia
Chapitre XLIII – De la Marine, &c. / Della Marina, &c.
Chapitre XLIII – Choses appartenantes aux Arts & Sciences / Cose appartenenti all’Arti e Scienze
Chapitre XLV – Pour le Mathematicien / Per il Matematico
Chapitre XLVI – Pour l’Aritmeticien / Per l’Aritmetico
Chapitre XLVII – Pour le Musicien / Per il musico
Chapitre XLVIII – Pour le Poëte / Per il Poeta
Chapitre XLIX – Pour le Grammairien / Per il Grammatico
Chapitre L – Pour le Rhetoricien, Orateur & Dialecticien / Per il Retorico, Oratore e Dialettico
Chapitre LI – Pour le Peintre & Sculpteur / Per il Pittore e Scultore
Chapitre LII – Maladies, &c. / Infermità, malatie
Chapitre LIII – Pour le Medecin, Chirurgien & Barbier / Per il Medico, Chirurgico e Barbier
Chapitre LIV – Escuries & Manege / Scuderia e Maneggio
Chapitre LV – Pour le Notaire & le Practicien / Per il Notaro e Giustitiere
Chapitre LVI – Pour les Marchands / Per i Mercanti
Chapitre LVII – Pour le Libraire & Relieur / Per il Libraro e Ligatore
Chapitre LVIII – Pour l’espicier / Per lo Spetiare
Chapitre LIX – Estoffes, &c. / Robbe da vestire, &c.
Chapitre LX – Monnoyes / Monete
Chapitre LXI – Machines & vstensiles / Machine e ordigni
Chapitre LXII – Outils / Stromenti
Chapitre LXIII – Pour le Chasseur, Oiselier, Pescheur, & Fauconnier / Per il Cacciatore, Vccelatore, Pescatore, e Falconiere
Chapitre LXIV – Les Ieux / I Giuochi

À la lecture de ce tableau et au vu du contenu même de la *Nomenclature française et italienne*, on remarque immédiatement un fait important: dans le *Nomenclator* [...] de César Oudin, les entrées sont en espagnol alors qu’elles sont en français dans l’ouvrage de son fils.

### 3.3. La Nomenclature française et espagnole d’Antoine Oudin (1647)

De format in-12, la *Nomenclature française et espagnole* d’Antoine Oudin comporte d’abord six pages liminaires non numérotées contenant une table des matières, une liste de mots supplémentaires à intégrer dans le corps du texte, le

privilège en date du 18 juin 1646 et une très brève liste d'errata. Contrairement aux usages de l'époque, cet ouvrage ne contient pas de dédicace. Le texte proprement dit de l'ouvrage est paginé de 1 à 348 et les entrées en français suivent parfois, mais pas systématiquement, l'ordre alphabétique. Ce recueil est subdivisé en 64 chapitres numérotés en continu. Ces chapitres sont les suivants:

<b>Antoine Oudin, <i>Nomenclature française et espagnole</i>, 1647</b>
Chapitre I – Dieu / Dios
Chapitre II – Temps & ses parties / Tiempo con sus partes
Chapitre III – L'univers / El Vniverso
Chapitre IV – Elements / Elementos
Chapitre V – Meteores / Meteoros
Chapitre VI – Mer & autres eaux, &c. / Mar y otras aguas, &c.
Chapitre VII – Parties de la terre / Parte de la tierra
Chapitre VIII – Pierres précieuses, &c. / Ioyas, piedras preciosas, &c.
Chapitre IX – Metaux & mineraux / Metales y minerales
Chapitre X – Arbres, plantes, & leurs parties / Arboles, plantas con sus partes
Chapitre XI – Fleurs, &c. / Flores, &c.
Chapitre XII – Fruits & racines / Frutas y rayzes
Chapitre XIII – Legumes, grains & graines / Legumbres, trigos, y granas o semillas
Chapitre XIV – Herbes / Yeruas
Chapitre XV – Oiseaux & leurs parties / Aues y sus partes
Chapitre XVI – Poissons & leur parties / Pece con sus partes
Chapitre XVII – Animaux à quatre pieds, & leurs parties / Animales quadrupedes y sus partes
Chapitre XVIII – Reptiles / Reptilias
Chapitre XIX – Insectes & vermines / Gusarapas y sauandijas
Chapitre XX – L'homme, la femme, & leurs parties / Hombre, muger, y sus partes
Chapitre XXI – Autres appartenances / Otras pertenencias
Chapitre XXII – Ages de l'homme & ses differences / Edad del hombre y sus diferencias
Chapitre XXIII – Degrez de parente & affinité / Grados de parentela y afinidad
Chapitre XXIV – Conditions des hommes & nations / Estados de hombres, y naciones
Chapitre XXV – Dignitez spirituelles / Dignidades espirituales

Chapitre xxvi – Dignitez & Professions temporelles / Dignidades y Profesionnes temporales
Chapitre xxvii – Professeurs d’Arts & Sciences / Profesores de Artes y Ciencias
Chapitre xxviii – Chefs & Officiers de gens de guerre / Caudillos y oficiales de gente de guerra
Chapitre xxix – Officiers domestiques / Oficiales domesticos
Chapitre xxx – Marchands, Artisans & Mecaniques / Mercaderes, oficiales o Artesanos y Mecanicos
Chapitre xxxi – Diuision de la terre / Diuision de la tierra
Chapitre xxxii – Ville & ses parties / Ciudad y sus partes
Chapitre xxxiii – Eglise & ses dependances / Yglesia y sus dependencias
Chapitre xxxiv – Maison & ses parties / Casa con sus partes
Chapitre xxxv – Parties du jardin / Partes del Iardin
Chapitre xxxvi – Maison des champs, & ses appartenances / Casa de campaña
Chapitre xxxvii – Meubles / Axuar, mueble, alhajas
Chapitre xxxviii – Habit & ses parties / Vestido con sus partes
Chapitre xxxix – Viandes & boissons / Manjares o viandas y beuidas
Chapitre xl – Arts & sciences / Artes y ciencias
Chapitre xli – Mestiers & ouurages / Oficios, artes mecanicas y labores
Chapitre xlii – De la Milice / De la Milicia
Chapitre xliii – De la Marine, &c. / Cosas de la Marina, &c.
Chapitre xliv – Choses appartenantes aux Arts & Sciences / Cosas que pertenecen a las artes y ciencias
Chapitre xlv – Pour le Mathematicien / Para el Mathematico
Chapitre xlvi – Pour l’Aritmeticien / Para el Arismetico
Chapitre xlvii – Pour le Musicien / Para el Musico
Chapitre xlviii – Pour le Poëte / Para el Poeta
Chapitre xlix – Pour le Grammairien / Para el Gramatico
Chapitre l – Pour le Rhetoricien, & Dialecticien / Para el Retorico y Dialectico
Chapitre li – Pour le Peintre & Sculpteur / Para el Pintor y Escultor
Chapitre lii – Maladies, &c. / Enfermedades
Chapitre liii – Pour le Medecin, Chirurgien & Barbier / Para el Medico, Cirujano y Barbero

Chapitre LIV – Escuries & Manege / Caualleriza y Picadero, o manejo
Chapitre LV – Pour le Notaire & Practicien / Para el Notario y hombre de Iusticia o pleytista
Chapitre LVI – Pour les Marchands / Para Mercaderes
Chapitre LVII – Pour le Libraire & Relieur / Para el Librero y Enquadrador
Chapitre LVIII – Pour l’espicier / Para el especiero
Chapitre LIX – Estoffes, &c. / Estofas, &c.
Chapitre LX – Monnoyes / Monedas
Chapitre LXI – Machines & vstensiles / Maquinas y axuares
Chapitre LXII – Outils / Instrumentos
Chapitre LXIII – Pour le Chasseur, Oiselier, Pescheur, & Fauconnier / Para el Caçador, Parancero, Pescador y Acetrero
Chapitre LXIV – Les Jeux / Iuegos

Au sein de ces chapitres, l’ordre alphabétique n’est pas systématiquement respecté, comme on l’a déjà vu dans le cas de la *Nomenclature française et italienne* du même auteur. Manuel Alvar Ezquerro a parfaitement résumé ces fluctuations:

Por lo general, las palabras se ordenan alfabéticamente en el interior de cada grupo, tengan subdivisiones (por ejemplo en el capítulo VII «Partes de la tierra», en el XX, «Hombre, muger, y sus partes», en el XXI, «Otras pertenencias»), o no las tengan (por ejemplo, en el VIII, «Ioyas, piedras preciosas, &c.», en el IX, «Metales y minerales», en el X, «Árboles, plantas, con sus partes». En otros casos [...] se desestima el recurso al alfabeto (por ejemplo, en el capítulo XXIII, «Grados de parentela y afinidad», o en el XXVIII, «Caudillos y oficiales de gente de guerra», o en el XXXII «Ciudad y sus partes», o en el XLVI, «Para el Arismetico», entre otros (Alvar Ezquerro, 2013: 183).

### 3.4. Résultats de l’étude conjointe des trois nomenclatures du corpus

L’étude conjointe des trois recueils lexicographiques de notre corpus, qui n’avait jamais été entreprise jusqu’à ce jour, permet de parvenir à des conclusions sur leur contenu et d’apporter des réponses claires sur leur éventuelle filiation.

Tout d’abord, il est possible d’affirmer que le *Nomenclator* [...] de César Oudin tout comme la *Nomenclature française et italienne* et la *Nomenclature française et espagnole* d’Antoine Oudin répondent aux principales caractéristiques des recueils de ce type: en effet, il s’agit d’ouvrages bilingues et monodirectionnels reposant sur un classement par thèmes des mots qu’ils contiennent, la plupart d’entre eux étant des substantifs. Grâce à leur encombrement très réduit, ils pouvaient être

facilement emportés par les voyageurs qui, en fonction de leurs besoins, faisaient appel au contenu de tel ou tel regroupement thématique. Mais au-delà de ce possible usage, ces nomenclatures avaient surtout des visées didactiques puisqu'elles se prêtaient très bien à la mémorisation du vocabulaire d'un thème donné.

On constate aussi que ces trois recueils présentent une structure hybride puisqu'ils mêlent l'ordre théocentrique et l'ordre anthropocentrique. En effet, s'ils débutent tous par des chapitres consacrés à Dieu et aux choses de l'Église ou encore à l'univers, ce qui correspond à une approche théocentrique, ils s'en éloignent assez vite en proposant ensuite des chapitres relevant d'une pure approche anthropocentrique: on passe alors de considérations sur les vêtements masculins et féminins ou sur les parties du corps humain à des pages consacrées aux différentes fêtes qui ponctuent l'année (dans le cas du *Nomenclator* [...]) ou aux jeux (dans le cas des deux nomenclatures d'Antoine Oudin).

Mais qu'en est-il des possibles liens entre ces publications? Peut-on établir une filiation entre ces trois œuvres?

On constate d'emblée que les deux nomenclatures d'Antoine Oudin ont beaucoup de traits en commun. Si l'on s'en tient aux titres des chapitres qui les composent et ne varient quasiment pas<sup>9</sup> et à leur succession totalement identique au sein de ces volumes, on peut affirmer que cet auteur a utilisé le même plan pour ses deux recueils. Mais pour autant, la *Nomenclature française et espagnole* n'est pas un calque systématique de la *Nomenclature française et italienne* car Antoine Oudin ne s'est pas simplement contenté de conserver à l'identique les entrées en français de sa première nomenclature et de remplacer dans son nouvel ouvrage de 1647 les traductions italiennes par des traductions en espagnol. C'est parfois le cas, certes, mais il a aussi fait des ajouts importants dans sa seconde nomenclature: par exemple, à la fin du chapitre consacré aux éléments, il propose une liste complémentaire d'une trentaine de mots. Il en est de même à la fin du chapitre intitulé «Parties de la terre» qui se voit complété par une série de dix-huit entrées nouvelles. Dans d'autres chapitres, les augmentations sont présentes mais sont plus ponctuelles. Enfin, la *Nomenclature française et espagnole* ne comporte pas certaines entrées figurant dans la *Nomenclature française et italienne*: auraient-elles été oubliées? Ou jugées superflues? C'est cet aspect que montre ce tableau comparatif établi à partir de quelques entrées en français du chapitre intitulé «Machines & vstensiles»:

---

<sup>9</sup> Seules trois différences minimales peuvent être relevées entre les titres des chapitres de la *Nomenclature française et italienne* et la *Nomenclature française et espagnole*: dans ce second ouvrage, le titre «Animaux, & leurs parties» devient «Animaux à quatre pieds, & leurs parties», celui «Officiers de gens de guerre» connaît un ajout, ce qui donne «Chefs & Officiers de gens de guerre». Enfin on note une unique suppression puisque «Pour le Rhetoricien, Orateur & Dialecticien» est réduit à «Pour le Rhetoricien, & Dialecticien».

<b>Antoine Oudin, <i>Nomenclature française et italienne</i>, 1643</b>	<b>Antoine Oudin, <i>Nomenclature française et espagnole</i>, 1647</b>
∅	Aiguille de monstre
Ancre à un mur	Ancre à un mur
Arbre d'horloge	Arbre d'horloge
∅	Arbre de pressoir
∅	Aubes de roue
Balancier d'horloge	Balancier d'horloge
Bacule à tirer de l'eau	Bacule à tirer de l'eau
Baignoire	Baignoire
Bacquet	Bacquet
Barillet d'horloge	∅
Bastardeau	Bastardeau
Boulons d'eschaffaut	Boulons d'eschaffaut
Brouëtte	Brouëtte

On constate enfin que des aménagements pertinents ont parfois été apportés par Antoine Oudin entre l'une et l'autre de ses nomenclatures. Par exemple, le chapitre consacré aux monnaies diffère complètement dans ces deux recueils: le premier met en avant des monnaies en usage en Italie (pièce de cinq sols à Rome, pièce de huit deniers à Florence, pièce de trois blancs à Milan, etc.) tandis que le second met l'accent, comme il se doit, sur les pièces en usage en Espagne (real de a ocho, maravedis, ochavo, etc.). Il en est de même pour la présentation des titres honorifiques et des titres de noblesse qui connaissent un traitement différent dans les deux volumes, en s'adaptant aux usages en vigueur soit en Italie, soit en Espagne. Au vu de ces éléments, il est évident que l'on peut établir une filiation directe entre les deux nomenclatures d'Antoine Oudin, même au prix de ces quelques aménagements.

En revanche, le *Nomenclator* [...] de César Oudin n'a rien à voir avec les nomenclatures publiées par son fils, et ce pour diverses raisons. Outre le fait que les entrées du *Nomenclator* [...] sont en espagnol, tandis que celles des recueils d'Antoine Oudin sont en français, une comparaison entre ces volumes montre d'autres différences majeures. Tout d'abord, si dans ces trois ouvrages le premier chapitre est effectivement consacré à Dieu et aux choses en lien avec l'Église, les nomenclatures d'Antoine Oudin ne reprennent ensuite en aucune manière l'ordre des chapitres figurant dans le *Nomenclator* [...]. De plus, le nombre des thématiques abordées est bien plus élevé dans les deux recueils d'Antoine —avec soixante-quatre chapitres— que dans celui de son père qui ne comporte que trente-deux points.



Enfin, y compris dans des parties relatives à une même matière, le traitement des données ne présente aucune similitude. Prenons par exemple la façon dont est abordé le vêtement: alors que le *Nomenclator [...]* sépare nettement l'habillement masculin et l'habillement féminin (points 8, Vestidos para un hombre et point 9, Vestidos para una muger), les nomenclatures d'Antoine Oudin présentent conjointement ces deux thèmes (chapitre xxxviii, Habit & ses parties). De plus, si le *Nomenclator [...]* réunit 146 mots se rapportant aux vêtements tant masculin que féminin, on en trouve 256 dans la *Nomenclature françoise et espagnole*, ce qui révèle une richesse lexicale bien plus importante dans l'œuvre d'Antoine Oudin que dans celle de son père. Des études, en particulier celles de Sabina Collet Sedola (Collet Sedola, 2024 [1974]: 104, note 52) et de Luis Pablo Núñez (Pablo Núñez, 2010: II, 81) rapportent que le *Nomenclator [...]* de César Oudin dériverait en partie d'un répertoire plus ancien, celui de Lorenzo de Robles, publié à Paris en 1615, tandis que les deux nomenclatures de son fils auraient trouvé leur source dans le *Nomenclator* de Junius (Collet Sedola, 2024 [1974]: 180): ce sont ces données qui confirment bien l'absence totale de lien entre le *Nomenclator [...]* de César Oudin et les deux répertoires thématiques d'Antoine Oudin.

Parvenu au terme de cette étude, il est donc possible de conclure avec certitude que les deux nomenclatures publiées en 1643 et en 1647 par Antoine Oudin, si elles participent d'un même esprit que le *Nomenclator [...]* de son père, car fondées sur la présence de listes thématiques, n'en découlent absolument pas. En revanche, il est certain que la *Nomenclature françoise et italienne* et la *Nomenclature françoise et espagnole* ont de nombreuses choses en commun, la seconde reprenant la structure de la première, tout en s'en démarquant toutefois lorsqu'il s'agit d'aborder des points portant sur des spécificités propres à l'Italie ou à l'Espagne. Au-delà de ces quelques réflexions, il reste encore bien des aspects de ces répertoires à explorer: on pourrait, par exemple, s'intéresser aux traductions que proposent les Oudin père et fils dans leurs nomenclatures en cherchant où ils les ont puisées: serait-ce dans le Dictionnaire que tous deux connaissaient si bien, le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, César pour en avoir publié plusieurs éditions sans cesse enrichies entre 1607 et 1625 et Antoine pour l'avoir modernisé et remis en circulation en 1645? Il serait également intéressant d'étudier d'une façon exhaustive les filiations qui existent très certainement entre ces très nombreux répertoires —Manuel Alvar Ezquerro n'en présente pas moins de 150 dans l'étude qu'il leur a consacré (Alvar Ezquerro, 2013)—, puisque bien souvent, chacun d'eux «no es sino una copia cabal de cualquiera de las anteriores» (Alvar Ezquerro, 2013: 16)<sup>10</sup>. Enfin, dans une approche purement historique, une

---

<sup>10</sup> Un tel projet se justifie par l'abondante production, à l'époque moderne (xv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècle), de ce type d'ouvrages dénommés «nomenclatures». Jusqu'à présent, ces œuvres ont toujours été étudiées séparément (voir, par exemple, Collet Sedola (2024 [1974]); Pablo Núñez (2010); Alvar

étude mériterait d'être menée afin de voir dans quelle mesure les nomenclatures successives constituent, grâce aux termes qu'elles recensent, le reflet des coutumes, des usages et des mœurs de l'époque à laquelle elles ont été publiées...

#### BIBLIOGRAPHIE

- ALVAR EZQUERRA, M. (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos xv-xix*, Liceus, Madrid.
- AYALA CASTRO, M. C. (1992): «El concepto de nomenclaturas», en M. Alvar Ezquerra (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional EURALEX'90*, Bibliograf, Barcelona, pp. 437-444.
- BOULANGER, J. C. (2003): *Les inventeurs des dictionnaires. De l'eduba des scribes mésopotamiens aux scriptorium des moines médiévaux*, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- CARRANZA TORREJÓN, A. M. (2014): «La "Recopilación de las voces más usuales para empezar á hablar en francés" (1781) de Pierre-Nicolas Chantreau», *Cédille. Revista de estudios franceses*, 10, pp. 97-98.
- COLLET SEDOLA, S. (2014 [1974]): *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises*, Thèse de troisième cycle soutenue à l'université de Sorbonne nouvelle-Paris III le 24 mai 1974, D. Esteba Ramos, M. H. Maux, F. Richer-Rossi et M. Zuili (éd.), Umaeditorial: Servicio de publicaciones y divulgación científica de la universidad de Málaga. En ligne: <https://monografias.uma.es/>.
- GARCÍA ARANDA, Á. (2014): «Compte rendu de Manuel Alvar Ezquerra, "Las nomenclaturas del español. Siglos xv-xix", Madrid, Liceus, 2013», *Bulletin hispanique*, 116, 2, pp. 919-922.
- GERMAIN, C. (1993): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Clé International, Paris.
- HORNKENS, H. (1599): *Recueil de dictionnaires françoys, espaignolz et latins*, Rutger Velpius, Brussels.
- LÉPINETTE, B. (1991): «Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin», *Iberoromania*, 33, pp. 28-57.
- MICHAUD, L. G. (1843): *Biographie universelle ancienne et moderne*, Chez Madame C. Desplaces, Paris / Librairie de F. A. Brockhaus, Leipzig.

---

Ezquerra (2013), etc.). Les envisager dans leur globalité, en allant au-delà de ce qui a été fait dans cette étude, constituerait donc un apport scientifique majeur et permettrait d'en dresser un précieux tableau de filiation (ou *stemma*), révélateur des sources auxquelles leurs auteurs ont puisé.

- OUDIN, A. (1643): *Nomenclature françoise et italienne ou les noms appellatifs de toutes les choses*, Antoine de Sommaville, Paris.
- (1647): *Nomenclature françoise et espagnole*, Antoine de Sommaville, Paris.
- OUDIN, C. (1607): *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle [...]*, Marc Orry, Paris.
- (1622): *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse, a los estudiosos de la lengua española. Nomenclator ou mémoire de quelques choses curieuses & nécessaires à sçavoir, aux studieux & amateurs de la langue espagnole*, placé en appendice de: *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en francés. Dialogues fort plaisans écrits en langue espagnolle et traduits en françois, avec des annotations françoises [...]. Le tout fort utile à ceux qui désirent entendre ladite langue. Plus est adiousté un Nomenclator de quelques particularitez qui se présentent à tout propos*, Pierre Billaine, Paris.
- (s. f.): «Biobibliografía», *Biblioteca virtual de la Filología Española*. En ligne: <https://www.bvfe.es/>.
- PABLO NÚÑEZ, L. (2010): *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Editorial Regional de Extremadura, Mérida.
- PALLET, J. (1604): *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa. Dictionnaire très ample de la langue espagnole et françoise*, Matthieu Guillemot, Paris.
- QUEMADA, B. (1968): *Les dictionnaires du français moderne. 1539-1863*, Didier, Paris.
- VERDONK, R. (1990): «La importancia del “Recueil” de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, t. LXX, cuaderno CCLIX, pp. 69-109.
- ZUILI, M. (2016): «Étude introductive», in C. Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, Honoré Champion, Paris, pp. 9-254.